

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 7:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziałem* im: Nie otwierajcie bram Jerozolimy wcześniej, niż słońce zacznie przypiekać, i póki oni stoją, zamykajcie bramy i ryglujcie. Wystawiajcie też straż z mieszkańców Jerozolimy, jedne na jej placówki, drugie przed własnymi domami. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poleciłem im: Bramy Jerozolimy otwierajcie, dopiero gdy słońce zacznie nieco przypiekać, a zamykajcie je i ryglujcie, póki stoją [straże]. Formujcie też warty z mieszkańców Jerozolimy, jedne niech stoją na posterunkach, drugie przed własnymi domami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziałem do nich: Niech nie otwierają bram Jerozolimy, aż słońce będzie dopiekać; a póki tam stoją, niech zamkną bramy i zaryglują je. Należy ustanowić straż spośród mieszkańców Jerozolimy, każdego na jego posterunku i każdego naprzeciwko własnego domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłem do nich: Niech nie otwierają bram Jeruzalemskich, aż ogrzeje słońce; a gdy ci, co tu stawają, zamkną bramę, opatrzyć ją. A tak postanowiłem straż z obywateli Jeruzalemskich, każdego na straży jego, i każdego na przeciwko domowi jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekłem im: Niechaj bram Jerozolimskich nie otwarzają aż do ciepła słonecznego. A gdy jeszcze stały zamknięte bramy i zatarasowane, i postanowiłem straż z obywateli Jerozolimskich, każdego na odmiany swoje i każdego przeciw domowi jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I dałem im rozkaz: Nie otworzy się bram jerozolimskich, aż słońce będzie dopiekać; i dopóki strażnicy są jeszcze na nogach, zamknie się wrota i zatarasuje oraz postawi się mieszkańców Jerozolimy jako strażników: jednych na wyznaczonym posterunku, drugich przed własnym domem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dałem im taki rozkaz: Bram jeruzalemskich nie będzie się otwierać wcześniej, niż słońce zacznie przypiekać, wrota zaś będzie się zamykać i zaryglowywać, póki jeszcze będzie na niebie; należy z mieszkańców Jeruzalemu wystawiać straż, jedne na wyznaczone placówki, drugie przy własnych domach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I rozkazałem im: Nie wolno otwierać bram Jerozolimy, zanim słońce nie zacznie palić; a dopóki stoją straż, niech zamykają wrota i ryglują. Należy też ustanowić straż spośród mieszkańców Jerozolimy: każdy ma strzec okolicy własnego domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dałem im następujące polecenie: Nie otwierajcie bram Jerozolimy, dopóki słońce nie zacznie przygrzewać, a gdy ono będzie jeszcze na niebie, niech wrota zostaną zamknięte i zaryglowane. Straż należy powierzyć

¹⁾ powiedziałem, wg qere נִאָמַר , podobnie G, και εἶπα; powiedział, wg ketiw נִאָמַר .

			mieszkańcom miasta: jedni na wyznaczonych odcinkach, drudzy przy swoich domostwach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dałem im polecenie: - Bram Jeruzalem nie wolno otwierać przedtem, zanim słońce zacznie przygrzewać, a [wieczorem], gdy stróże stoją jeszcze na swych posterunkach, należy je zamykać i zakładać rygle. Należy rozstawić straż spośród mieszkańców Jeruzalem, każdego na jego posterunku i każdego przed jego własnym domem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і я їм сказав: Не відкриються брами Єрусалиму аж доки не зійде сонце, і ще як вони чувають, хай двері будуть замкнені і засунені. І я поставив сторож з тих, що жили в Єрусалимі, (кожного) чоловіка на свою сторож і чоловіка напроти свого дому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc do nich: Niechaj nie otwierają bram Jeruszałaim, aż je ogrzeje słońce; a gdy ci, co stoją, zamkną bramę – zaryglujcie ją. Postawiłem też straż z obywateli Jeruszałaim; każdego na warcie, każdego naprzeciw jego domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedziałem więc do nich: "Bramy Jerozolimy nie mają być otwierane, dopóki słońce nie zacznie przygrzewać; i gdy oni jeszcze tam stoją, mają zamknąć wrota i je zaryglować. I postawcie straż z mieszkańców Jerozolimy, każdego na jego posterunku oraz każdego przed jego domem".